



Kominkielisen Uuden testamentin käännösvaiheissa työryhmä oli kerran koolla vähän ennen joulua, ja erällä teetaulla tuli puhetta jouluruoista. Raamatunkääntäjä Nina Vattuleva ihmetteli skandinaavista joulupuuperinnettä ja kysyi suomalaisilta työtovereiltaan: ”Tiedätkö, että meillä Komissa on Madža-niminen kylä, jonka väkeä kutsutaan puuron-syöjiksi? Nimeen liittyy tällainen tarina:

Madžassa asui aikoinaan iso mies, vahva kuin karhu. Koko kylässä kukaan ei voittanut häntä voimamittelöissä. Mies oli pahansuinen ja alistoi lopulta kylän väen valtansa alle: ihmisten piti raataa hänen pelloillaan ja kantaa hänelle kala- ja marjasaaliinsa. Näin miehestä paisui oikea pohatta, mutta kylän väki köyhtyi köyhtymistään.

Viimein kyläläiset alkoivat pohtia, miten pääsisivät eroon miehestä. Koska tätä ei voitu voimalla voittaa, he käyttivät oveluutta: järjestettiin juhla, jonka aikana he sekoittivat miehen juomaan unettavaa yrttiseosta. Kohta tämä nukkui kuin tukki, ja silloin kyläläiset sitoivat hänet ja kantivat joenrantaan. Siellä hänet heitettiin veteen, ja mies hukkuu.

Madžalaiset pääsivät orjuuttajastaan, mutta surmatyö jäi painamaan heidän tuntoaan. Ei ollut iloa siitä, että omat aitat alkoivat täyttyä. Silloin eräs mies keksi keinon: ”Keitetään yhteispadassa puuroa ja kutsutaan koolle koko kylän väki. Kukin syö siitä puurosta, ja näin surmatyö tulee jokaisen puuron-syöjän päälle.” Niin tehtiin: keitettiin iso padallinen puuroa, ja vuorollaan kukin kyläläinen söi siitä. Näin vahvan miehen verivelka jäi kaikkien päälle, ja siitä alkaen madžalaiset ovat kantaneet puuron-syöjien nimeä.”

”Tarina on tosi ainakin siitä päätellen, että madžalaisia vieläkin kutsutaan puuron-syöjiksi”, Nina jatkoi. ”Äskettäin tapasin kirkossa nuoren kominaisen. Kun en tuntenut häntä, kysäisin, mistä kylästä hän on kotoisin. ”Madžasta”, hän vastasi. Muuan komimummo sattui kuulemaan sen ja ihmetteli tulijalle: ”Mitenkäs sinä olet puuron-syöjien kylästä osannut kirkkoon tulla?” Nainen hymyili ja kertoi, että oli löytänyt Jumalan. Tästä mummo kovasti ilostui ja kuulutti suureen ääneen kaikille: ”Ennen madžalaiset olivat puuron-syöjiä, mutta nyt he saavat Elämän Leipää!”

”Sen jälkeen kun Uusi testamentti vuonna 2008 julkaistiin, monissa Komin maan kylissä on tullut uskoon ihmisiä”, Nina Vattuleva sanoo. ”Uskovia on tänään

Madžassakin. On tärkeä asia, että kansalla on Sanaa omalla kielellään ja on tärkeää, että julkaistut kirjat saadaan ihmisten käyttöön. Meillä joulua ja uusi vuosi on otollista aikaa levittää Hyvää Sanomaa. Nytkin seurakuntamme nuorilla on tavoitteena viedä lahjaksi Uusi testamentti eräiden kylien jokaiseen kotiin. Rukoilkaa kanssamme, että Jumala siunaa niin, että sanoma Jeesuksesta tavoittaa monta ihmistä!”

Kiitos että olet kuluneena vuonna ollut välittämässä sanomaa Jeesuksesta kielisukulaisillemme! Komipermjakeille on painettu Uusi testamentti, valmistuneita raamatunosia on äänitetty, Vanhan testamentin kirjoja on käännetty ja tarkistettu. Käännöstyö kahdenkokoisista kohdekielen parissa jatkuu Herran avulla!

Olkoon joulusi ja alkava uusi vuosi 2020 siunattu!

Anita Laakso
 Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Maalaus ”Tietäjät itäisiltä mailta”, Sarra Ljubimova, RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

| | | | |
|--|---|--|--|
| Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer | IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11 | VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA | |
| Saaja Mottagare | RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI | Ersämordva 3094 | Mari 3078 Komi- Vuorimari 3081 permjakkki 3049 |
| TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift | | Komi 3052 | Hanti 3010 Yleiset 3007 |
| | | Vienankarjala 3036 | Mansi 3065 Suurin 8390 |
| | | Livvi 3023 | Vepsä 3133 tarve 8390 |
| | | Udmurtti 3117 | Kohdekielten raamattuäänitteet 8921 |
| | | Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018 – 31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön. | |
| | | Viitenro Ref.nr | |
| Tilitä nro Från konto nr | | Eräpäivä Förf.dag | Euro |